

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

19 권 3 판 봄호 2011 년

こんにちは神奈川県

検索

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—
— ‘안녕하세요 가나가와’ 는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

国際言語文化アカデミアがオープンしました 국제 언어 문화 아카데미를 열었습니다

神奈川県では、多文化共生社会の実現を目指し、2011年1月、国際言語文化アカデミアを開所しました。

国際言語文化アカデミアは、外国籍県民を対象にした日本語教室や、日本語ボランティア実践者など外国籍県民の支援活動を行う方を対象にした日本語教授法などの講座を実施することにより、外国籍県民が暮らしやすい環境づくりを進めます。また、県民の皆様に、言語や文化に関する講座を通じて共生意識を啓発し、多文化共生社会づくりの実践者として活躍できる人材の育成を目指します。

みなさまの講座へのご参加を、心よりお待ちしております。

가나가와현에서는 다문화 공생 사회를 실현하기 위해 2011년 1월 국제 언어 문화 아카데미를 열었습니다.

국제 언어 문화 아카데미는 외국 국적의 현민을 대상으로 한 일본어교실과 일본어 자원 봉사를 실천하고 있는 분 등 외국 국적의 현민 지원 활동을 펼치고 있는 분을 대상으로 한 일본어 교수법 등의 강좌를 열어 외국 국적의 현민이 살기 좋은 환경을 만들고자 노력하고 있습니다. 또한 현민 여러분을 대상으로 언어와 문화에 관한 강좌를 통해 공생 의식을 계발하여 다문화 공생 사회를 만들기 위해 적극적으로 활약할 수 있는 인재의 육성을 지향합니다.

여러분의 강좌 참여를 진심으로 기대합니다.

【日本語での問い合わせ】

県立国際言語文化アカデミア管理企画課 TEL: 045-896-1091

【문의 (일본어)】

현립 국제 언어 문화 아카데미 관리기획과
TEL: 045-896-1091

自動車税についてのお知らせ 자동차세 안내

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

●納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

●納める額

自動車の種類、用途、排気量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

●名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県課税課 TEL: 045-210-2322

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

자동차세란 자동차를 보유하고 계신 분이 부담하는 현의 세금입니다.

●납부방법·시기

4월 1일 현재 자동차를 보유하고 계신 분은 5월에 우송되는 납세통지서를 이용하여 5월 31일까지 납세통지서에 기재되어 있는 금융기관이나 편의점 등에서 납부해 주십시오.

●납부금액

자동차의 종류, 용도, 배기량 등에 따라 각각 1년 분의 세액이 결정되어 있습니다.

●명의변경

자동차를 팔았을 경우 등에는 명의변경을 합시다. 이 절차를 밟지 않으면 계속 납세통지서를 우송하므로 주의해 주십시오.

【문의 (일본어)】

자동차세 콜센터 TEL: 045-973-7110

현 자동차세 관리사무소 TEL: 045-716-2111

현 세무과 TEL: 045-210-2322

(※ 납세 상담: 주소지 관할 현세 사무소)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
한국·朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-896-2895 제4 목요일 9시~16시

高校生の奨学金制度のお知らせ 고등학생 장학금 제도 안내

- **対象者:** 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集:** 4月(応募者多数の場合は、選考します。)
- **応募要件:** 世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の場合のめやす)
- **貸付月額:** 公立 18,000円 または 20,000円
私立 30,000円 または 40,000円
(卒業後、返還していただきます。)
- **申込方法:** 入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

- **대상자:** 원칙적으로 현내에 거주하며 경제적으로 학자금 지원이 필요한 학생을 대상으로 합니다.
- **정기 모집:** 4월 (응모자가 많으면 선발)
- **응모 요건:** 세대의 연간 수입이 약 800만 엔 이하 (4인 세대 기준)
- **월 대출 금액:** 공립 18,000 엔 또는 20,000 엔 / 사립 30,000 엔 또는 40,000 엔 (졸업 후 상환)
- **신청 방법:** 입학 후 학교를 통해 신청해 주십시오.

【日本語での問い合わせ】
県学校経理課 TEL:045-210-8251

【문의 (일본어)】
현 학교 경리과 TEL: 045-210-8251

小学校・中学校の入学案内は届いていますか? 초등학교·중학교 입학안내는 받으셨습니까?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

4월 2일 현재 만6세 또는 12세에 해당하는 아동은 국적이 관계없이 희망에 따라 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교에 신입생으로 입학할 수 있습니다.

【日本語での問い合わせ】
各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

【문의 (일본어)】
각 시정촌 교육위원회 취학사무담당창구 또는
현 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8223

特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します 특별지원학교(맹아·농아·양호학교) 취학에 필요한 경비를 보조합니다

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費(学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、交通費など)の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得等によって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

특별지원 교육 취학 장려비란 현내의 현립, 시립, 사립의 특별지원학교에 다니는 유아, 아동 또는 학생의 보호자 등의 경제적 부담을 줄여 주기 위해 취학에 필요한 경비(학용품 구입비, 학교 급식비, 수학여행비, 교통비 등)의 일부를 국가와 현에서 보조하는 제도입니다. 재적 중인 학교의 학부나 세대의 소득 등에 따라 보조 대상이 되는 경비나 보조율이 달라집니다.

【日本語での問い合わせ】
在籍する学校の事務室
または県特別支援教育課 TEL: 045-210-8288

【문의 (일본어)】
재학 중인 학교의 사무실 또는 현 교육국 어린이교육 지원과 TEL: 045-210-8288

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4 목요일 9시~16시

「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」について

‘가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례’ 안내

神奈川県では、「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を2010年4月から施行しています。

- 学校、病院、物品販売店など「第1種施設」→禁煙
- 飲食店、宿泊施設、理・美容所など「第2種施設」→禁煙または分煙

第2種施設のうち、小規模な飲食店・宿泊施設などについては、条例の規制が努力義務となります。

第1・2種施設の入口付近には「禁煙」や「分煙」などの表示が義務付けられています。

保護者が一緒でも、喫煙区域や喫煙所へは未成年者の立ち入りはできません。

条例には罰則規定があり、2011年4月からは第2種施設でも適用されます。

가나가와현에서는 ‘가나가와현 공공시설에 대한 간접흡연 방지조례’를 2010년 4월부터 시행하고 있습니다.

- 학교, 병원, 물품 판매점 등 ‘제1종 시설’ →금연
- 음식점, 숙박시설, 이·미용소 등 ‘제2종 시설’ →금연 또는 분연

제2종 시설 중에 소규모 음식점·숙박시설 등의 조례 준수 규제 조건은 노력 의무입니다.

제1·2종 시설의 입구 부근에는 ‘금연’ 이나 ‘분연’ 등의 표시가 의무화되어 있습니다.

보호자가 함께 있더라도 흡연구역이나 흡연소에 미성년자는 출입할 수 없습니다.

조례에는 벌칙 규정이 있으며 2011년 4월부터는 제2종 시설에도 적용됩니다.

【日本語での問い合わせ】

県たばこ対策課 TEL: 045-210-5015・5025

현 담배대책과 TEL: 045-210-5015 · 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~16시

外国人の労働相談窓口のご案内

외국인 노동상담 창구 안내

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와현에서는 외국인 여러분의 임금이나 노동 조건, 노동 재해 등에 대해 변호사나 대학 교원 등의 전문 상담원과 통역사가 상담에 대응합니다. ※ 전화 또는 방문하여 상담해 주십시오(토, 일, 공휴일, 연말연시 제외).

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

【日本語での問い合わせ】

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

【문의(일본어)】

현 노정복지과 TEL: 045-210-5739

외국인 노동상담 창구 안내

●가나가와 노동센터

주소: 우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와 노동 플라자 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
중국어	매주 금요일	13:00~16:00	045-662-1103
스페인어	매주 수요일		045-662-1166

●가나가와 노동센터 켄오지소(아츠기)

주소: 우 243-0004 아츠기시 미즈히키 1-11-13 현 아츠기 합동청사 분청사 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
스페인어	매주 목요일	13:00~16:00	046-221-7994
포르투갈어	매주 월요일		046-221-7994

●가나가와 노동센터 쇼난지소(히라츠카시)

주소: 우 254-0073 가나가와현 히라츠카시 니시 아와타 1-3-1 가나가와현 히라츠카 합동청사 별관

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
포르투갈어	첫째·셋째 주 화요일	13:00~16:00	0463-22-9343

外国人の皆さん!!

한국·朝鮮語

一人で悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

외국인 여러분!! 혼자서 고민하지 말고 가나가와현 외국 국적 현민 상담창구로!!

외국인 여러분을 위한 상담 창구를 다국어로 운영하고 있습니다. 일, 주거, 교육, 연금 등 고민이 있으면 무엇이든 부담 없이 전화해 주십시오.

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない
介護分野の就職相談窓口のご案内
 개호분야의 취직 상담창구 안내

しゃだんほうじん よこはましふくしじぎょうけいえいしやかい かながわけんない かいご かな
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関
 れんじぎょうしよ へたら した しゅうしょくさき しょうかい
 連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘル
 パー 2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の
 仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、ホー
 ムヘルパー 2級養成講座やビジネスマナー研修も行っています。

まずは、電話で予約をしてから、相談に来てください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 対応言語：英語、中国語
- 所在地：横浜市港南区上大岡西1-16-1ゆめおおおかオフィ

スタワー10階
 (京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

【日本語での問い合わせ】
 しゃだんほうじん よこはましふくしじぎょうけいえいしやかい
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
 けんほけんふくしじんざい かい
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

사단법인 요코하마시 복지사업 경영자회에서는 가나가와현
 내의 개호 관련 사업소에서 근무하고자 하는 분에게 일자리를
 소개하고 있습니다. 홈ヘル퍼 2급 등의 자격증을 소지하신 분,
 자격증은 소지하지 않았지만 개호 관련 일을 하고 싶은 분을
 위해 전문가가 취직 상담을 실시합니다. 또한 홈헬퍼 2급
 양성 강좌와 비즈니스 매너 연수도 실시하고 있습니다.

- 상담창구：사단법인 요코하마시 복지사업 경영자회
- 전화번호：045-846-4649
- 접수일·시간：월～금 9시～17시（토, 일, 공휴일은 휴무）
- 지원 언어：영어, 중국어
- 소재지：요코하마시 코난구 카미오오카 니시 1-16-1
 유메오오카 오피스 타워 10층（케이큐·요코하마 시영
 지하철 카미오오카역에서 도보로 3분）

【일본어로 문의】
 사단법인 요코하마시 복지사업 경영자회 TEL：045-846-4649
 현 보건복지 인재과 TEL：045-210-4755

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 かんこく ちやうせんご だいい だいい
 韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민
 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어：045-896-2895 제4 목요일 9시～16시

じごう なつ あきごう は、2011 ねん がつ ほつごう よでい
 次号（夏・秋号）は、2011年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

다음 호（여름·가을 호）는 2011년 7월에 발행할
 예정입니다.
【편집·발행】 가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内
 외국 국적의 현민 상담 창구 안내

かながわけん けんない 3か所（横浜・川崎・厚木）で外国籍県民
 神奈川県では、県内3カ所（横浜・川崎・厚木）で外国籍県民
 のための相談窓口を開設しています。2011年4月より、横浜の
 相談窓口は、かながわ県民センターから地球市民かながわプラ
 ザ2階情報フォーラムに移転します。相談日、電話番号なども
 変わりますので、ご注意ください。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、
 名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와현에서는 현내의 3곳（요코하마·카와사키·아츠기）
 에서 외국 국적의 현민을 위한 상담 창구를 운영하고 있습니다.
 2011년 4월에 요코하마의 상담 창구는 가나가와 현민센터에서
 지구시민 가나가와 플라자 2층 정보 포럼으로 이전합니다.
 상담일, 전화번호 등도 변경되므로 주의해 주십시오.

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면
 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

외국 국적의 현민 상담 창구 안내

지원 언어	실시 장소	전화번호	상담일
영어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 첫째·셋째·넷째 주 화요일
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일
중국어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 목요일, 첫째·셋째 주 화요일
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일, 넷째 주 목요일
한국·조선어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 넷째 주 목요일
			(법률상담) 넷째 주 목요일
스페인어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 금요일, 둘째 주 수요일
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일
	아츠기	046-221-5774	(일반상담) 금요일
			(법률상담) 화요일, 셋째 주 수요일
포르투갈어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 수요일, 넷째 주 금요일
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일
아츠기	046-221-5774	045-896-2972	(교육상담) 수요일
			(일반상담) 화요일, 셋째 주 수요일
타갈로그어	요코하마	045-896-2972	(교육상담) 화요일
			(법률상담) 셋째 주 수요일
태국어	카와사키	044-549-0047	(일반상담) 둘째·셋째·넷째 주 월요일
			(일반상담) 첫째 주 월요일
일본어	요코하마	045-896-2970	(교육상담) 화요일～토요일
			(인도차이나 난민 정주 상담) 수요일

요코하마: 지구시민 가나가와 플라자 2층 정보
 포럼 내 (요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1)
 카와사키: 카와사키 현민센터 현민의
 목소리·상담실 내 (카와사키시 사이와이구
 호리카와초 580 솔리드 스퀘어 동관 2층)
 아츠기: 켄오지역 현정종합센터 현민의
 목소리·상담실 내 (아츠기시 미즈히키 2-3-1
 아츠기 합동청사 본관 1층)
 ○일반상담·인도차이나 난민 정주 상담: 9시부터
 17시 15분까지 (접수는 16시까지)
 ○법률상담: 13시부터 16시 30분까지 (접수는
 16시까지)
 ○교육상담: 10시부터 17시까지 (접수는 16시
 30분까지)

【문의 (일본어)】
 가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748